

Contents

<i>List of illustrations</i>	viii
<i>Acknowledgements</i>	ix
<i>Introduction</i>	x

PART I

Central concepts	1
-------------------------	----------

1 The nature of translation as part of Applied Linguistics	3
---	----------

<i>Translation as part of Applied Linguistics</i>	3
<i>Translation as an essential part of today's revolution in communication</i>	4
<i>Translation as cross-linguistic and cross-cultural communication</i>	5
<i>Translation as a cognitive process</i>	8
<i>Definition of translation and models of translation</i>	9

2 Overview of different approaches to translation	13
--	-----------

<i>Early linguistic, textual and communicative approaches</i>	13
<i>The (neo)hermeneutic approach</i>	18
<i>Descriptive translation studies</i>	19
<i>Postmodernist, postcolonial, feminist and deconstructionist views</i>	20
<i>Functionalistic, and action- and reception-theory related approaches</i>	22
<i>Discourse, pragmatic and functional approaches</i>	23

3 Some new trends in translation studies	25
---	-----------

<i>Ideology in translation studies</i>	25
<i>Ethics in translation studies</i>	27
<i>Political action in translation studies</i>	27
<i>Narrative approaches to translation</i>	28
<i>The role of translation in multicultural societies</i>	30

Micro-historical studies of translation 30

Eco-translatology 30

4 Culture and translation 32

What is culture and what does culture do? 32

Old thinking about culture: national characters, mentalities, stereotypes 33

New thinking about culture: small cultures, communities of practice, superdiversity 35

Translation as intercultural communication 37

PART II

Translatability, universals, text, context and translation evaluation 39

5 From untranslatability to translatability 41

'Linguistic relativity' and translation: a historical overview 41

Recent empirical research on linguistic relativity and its impact on translation 45

Relativizing assumptions on non-translatability 46

Culture, context and translatability 48

6 Universals of translation? 52

Language universals and universals of translation 52

Translation universals 55

7 Text and context: a functional-pragmatic view 59

Context in different disciplines 59

Text and context in translation: translation as recontextualization and repositioning 64

Translation as recontextualization under the influence of English as a global lingua franca 65

8 Translation quality assessment: review of approaches and practices 67

Different approaches to translation quality assessment 67

A linguistic model of translation quality assessment 71

Distinguishing between different types of translations and versions 78

Most recent revision of the House model (House 2014) 81

Some recent developments in testing translation quality 82

PART III**Some new research avenues in translation studies 85****9 Translation and bilingual cognition 87***Why we need a new linguistic-cognitive orientation 87**Introspective and retrospective translation process studies: how valid and reliable are their outcomes? 88**Behavioural experiments on the translation process: how valid, reliable and insightful are their outcomes? 90**Bilingual neuro-imaging studies: how useful and relevant are they for translation studies? 91**A neuro-linguistic theory of the functioning of two languages in the brain 93***10 The role of corpora in translation studies 95***The use and function of corpora in translation 95**An example of a corpus-based, longitudinal, qualitative and quantitative translation project 96**An example of a corpus-based case study of translation 102***11 Globalization and translation 109***What is globalization? 109**Globalization at different levels of language 110**The role of English as a global lingua franca for translation 112***PART IV****Translation practice in different societal domains 119****12 Translation and foreign language learning and teaching 121***The history of translation in foreign language learning and teaching 121**Alternative uses of translation in foreign language learning and teaching 125**Towards a more realistic view of translation in foreign language learning and teaching 128***13 The professional practice of translators: new challenges and problems 130***Ethics in the professional practice of translation 130**Translation and conflict in the practice of translation 134**Translation in multilingual institutions 136**Bibliography 138**Index 153*